

MGTU

【英语学习丛书】

美英

报刊阅读指南

A MODERN GUIDE TO UNDERSTANDING
ENGLISH NEWSPAPERS & MAGAZINES

郑素杰 主 编

内蒙古科学技术出版社

英语学习丛书

美英报刊阅读指南

A MODERN GUIDE TO
UNDERSTANDING ENGLISH
NEWSPAPERS & MAGAZINES

郑素杰 主编

内蒙古科学技术出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

美英报刊阅读指南 / 郑素杰主编 . — 赤峰 : 内蒙古科学技术出版社, 2005. 8

(英语学习丛书)

ISBN 7-5380-1366-0

I. 美... II. 郑... III. 报刊-英语-阅读教学-自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 090084 号

出版发行: 内蒙古科学技术出版社

地 址: 赤峰市红山区哈达街南一段 4 号

电 话: (0476)8224848 8231924

邮 编: 024000

印 刷: 赤峰金山印刷有限责任公司

责任编辑: 张继武 马洪利

封面设计: 郑素杰

字 数: 2120 千

开 本: 880 × 1230 1/32

印 张: 56.875

版 次: 2005 年 8 月第 1 版

印 次: 2005 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 98.00 元(共 4 册)

编 委 会

主 编 郑素杰

副主编 朱 旭

编著者 郑素杰 朱 旭

前 言

近 20 年来,随着我国国际地位不断攀升,参与和主导国际事务的增多,我国在国际政治、经济、救灾等各方面都发挥着重要作用。特别是改革开放和对外交流的迅速扩大,北京申请举办 2008 年奥运会的成功,渴望通过外语直接沟通、了解世界信息的人群越来越多,从而促使国内掀起了空前的学习外语热潮。在这种大形势的推动下,阅读外文报刊特别是阅读美英报刊对了解信息、对外交流、学习外语等方面的作用就突显出来了。

科技信息时代,新词语源源不断出现,其最广泛、最直接的表现途径就是报刊媒体。因此阅读美英报刊对提高英语水平、了解世界信息等方面所起到的作用是不言而喻的。它不仅有助于扩大词汇、增强语感、领会内涵,也是学习和掌握现代英语最简捷、有效的途径之一。同时,读者通过阅读美英报刊,对了解当今西方发达国家社会发展现状,以及政治、经济、军事、外交、法律、贸易、人物、科学文化、社会生活等各个方面的新动态,无疑多了一双看世界的眼睛。

美英报刊具有自己鲜明的特色,它在新闻的体裁选择、结构类型、写作特色、写作形式、修辞手法、词汇运用等方面,与其他英语文章相比,都有许多差异,这也正是许多英语爱好者和大学生在学习英语多年之后,仍然感到阅读美英报刊有困难的原因。本书正是针对读者在阅读英文报刊时所遇到的难题需要解析而编撰的。书中采用大量生动实例、文章注释、文章翻译、背景介绍、词义对比等进行讲解分析,使读者对外刊不断从感性认识上升到理性认识,掌握报刊英语特有的内在规律。书中通过介绍美英报刊类型、新闻结构、写作特点、词汇特色及相关知识,不仅有助于读者开阔视野和增长知识,更主要的是能够培养读者独立思考、主动辨析的能力,为其提供一种有效的阅

读美英报刊的思想方法,从而达到真正拿外来信息为我所用的目的,并能掌握一定的新闻翻译技巧。在报刊文章选读这一章中,所选的范文清新简练、紧跟时代、新闻风格明显深刻,具有较强的可读性。在注释中将读者可能遇到的难点、疑点试译成中文,对有关的背景知识加以解释,供读者比较,以便更好地理解文章的内涵。

本书适用范围很广,既可作为大中专院校英语、新闻和涉外专业“英语报刊选读”课的教材和教学参考书,也可作为高校非英语专业高年级学生、专升本学生的英语读本,还可作自学考试者及从事外事、新闻和翻译等工作者自修用书。尤其是书中大量的实例,有助于各类读者理解消化美英报刊特有的用词和写作手法。

本书是编者根据多年从事高校外语教学和参与外事工作的体会,阅读英文报刊的实践,并参阅了大量有关美英报刊文献,以及从美英报刊中所收集的资料编写的,总字数为36万字,11.625个印章。在编撰过程中,遇到的疑难问题曾请教美国路易斯安娜州(Louisiana)东南大学教授綦雅东(Yadong Qi)博士。在出版过程中得到了赤峰学院外国语学院院长韩清民教授的全力支持,编者谨此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,本书定会有错误和不妥的地方,诚挚欢迎读者和专家批评指正。

CONTENTS

目 录

世界主要通讯社和美英报刊简介

Major News Agencies, English Newspapers and Magazines	1
世界主要通讯社 (Major News Agencies).....	2
世界著名英文报刊 (Main English Newspapers and Magazines)	5
报刊版面与报刊的政治倾向性 (Make - up and Partisanship).....	14

新闻体裁

Styles of English News Report	27
新闻摘要 (News Brief).....	28
新闻报道 (News Report).....	35
特 写 (Feature).....	45
评 论 (Review).....	57
社 论 (Editorial).....	62
读者来信 (Letters).....	64
书 评 (Book Review).....	66
讣 告 (Obituary).....	70
广 告 (Advertisements).....	74
漫 画 (Cartoon).....	77
专栏作家和特稿社 (Columnist and Feature Agency).....	79

新闻报道结构

Structure of English News Report	81
新闻标题 (Headlines).....	82
新闻导语 (Leads).....	101

导语与标题的关系 (Relations between Lead and Title)·····	106
--	-----

新闻写作特色

Characteristics of English News Writing ·····	111
新闻来源 (Source of News)·····	112
修辞的运用 (Application of Rhetoric)·····	120
富有人情味 (Human Interest)·····	123
新闻写作模式 (Patterns of English News Writing)·····	127

新闻语言特色

Characteristics of Journalistic English ·····	136
分词短语 (Participle Phrase)·····	137
同位语 (Appositive)·····	141
委婉语 (Euphemism)·····	144
破折号的运用 (Application of Dash)·····	147
借喻 (Metonymy)·····	148
新闻成语 (Journalistic Idioms)·····	151
新闻简洁生动 (Brevity of Journalistic English)·····	154

新闻词汇特色

Lexicon of Journalistic English ·····	158
标题词汇 (Vocabulary in Headlines)·····	159
外来词汇 (Loan Words)·····	166
复合词汇 (Compound Words)·····	167
名词定语 (Noun Attribute)·····	170
固定词组和新词汇 (Expressions and New Words)·····	171
政治类 (Political Words)·····	171
经济类 (Economic Words)·····	173
军事类 (Military Words)·····	175
电影类 (Words on Films)·····	177
新闻类 (Journalistic Words)·····	178
广告类 (Advertisement Words)·····	183

背景知识

Background Knowledge	189
美国国会 (Congress of U. S. A).....	190
美国官职 (Government Posts).....	192
美国司法机构 (Judicial Branch).....	193
美国主要情报和治安机构 (Major Intelligence & Security Agencies)	194
美国总统选举 (General Election).....	195
美国民主党和共和党 (The Democratic Party and The Republican Party)	196
自由派和保守派 (Liberals and Conservatives).....	198
美国名牌大学 (Well - known Universities).....	200
美国电影分级制 (Rating System).....	202
人 物 (Figures).....	203
英国国王 (British Monarch).....	205
英国议会 (British Parliament).....	206
英国政府部门及官职 (Government Departments and Posts).....	207
英国工党和保守党 (The Labor Party and The Conservative Party)	208
左派和右派 (The Left and The Right).....	210
各国议会名称 (Different Names of Parliament).....	210
欧洲联盟 (The European Union).....	211
国际、地区组织 (International and Regional Organisations).....	212
世界大企业名称 (World - Famous Enterprises).....	215

报刊文章选读

Articles Selected from English Newspapers and Magazines	222
Kerry for President.....	223
The Awful Truth.....	228
Why the Monarchy Must Stay.....	233
Bomber Targets Recruits in Iraq's Worst Attack.....	237
Coup Plea Deal Earns Thatcher His Freedom.....	241

US Blows Hot and Cold on North Korea.....	243
US to Try 20 More Troops for Iraq Abuse.....	246
Natural Defences.....	249
Keeping an Eye on the People Next Door.....	253
WTO Fails to Deliver Agreement on Drugs.....	256
Nobel Winners Reject Climate Change Focus.....	260
A Dim Prospect.....	266
‘What Can We Do? We Can’t Run Away’.....	269
Gordon Brown Acts to Relieve Debt Burden.....	272
Women Are Moving up in Stress – Related Illness.....	275
After the Deluge.....	277
Human – Powered Health Care.....	285
Courage to Fulfil Our Responsibilities.....	289
Kung Fu Hustle.....	300
Police Killer Sentenced to Life in Prison.....	302
Mandarin Speaks Volumes.....	305
Your Cheating Phone.....	306
Pope Takes Final Journey.....	310
The Grapes of Health.....	314
Santa Too Busy for Children.....	316
Ever Farther , Ever Faster , Ever Higher ?.....	318
Yesterday’s Papers.....	327

附录一 美国行政区 政府机构 历届总统 历史大事

Appendix I States, Branches, Presidents of U. S. A.....	331
---	-----

附录二 英国行政区 政府机构 历届首相

Appendix II Counties, Branches and Prime Ministers of U. K.....	347
---	-----

BIBLIOGRAPHY

参考文献.....	359
-----------	-----

世界主要通讯社和美英报刊简介

Major News Agencies, English Newspapers and Magazines

我们学习看外刊的本领,主要是培养识别的能力。识别一篇报道的内容是否可靠,看它是反映实际情况,还是掺有主观色彩,甚至歪曲事实。如果我们不重视培养识别的能力,就会被外刊的编辑、记者牵着鼻子走,很难成为一个有独立思考能力的读者,无法使外刊为我所用。

怎样识别?这是个难题,不是一下子能学到手的,但入门第一步是看出处,那就是看新闻的来源。新闻的来源包括发播新闻稿的通讯社、登载新闻的日报或期刊、执笔的记者。采访得来的消息的根据、拍发电报的地点和时间等等。这些细节每一项都有助于我们衡量一则新闻或一篇特写的可靠程度。

世界主要通讯社

Major News Agencies

西方报纸、电台和电视等新闻稿源,主要是由通讯社提供的。这里就世界主要通讯社作一简介。

美联社 (Associated Press, 简称 AP)

该社是美国历史最悠久和最庞大的新闻通讯社,同时也是世界上最大的通讯社之一。该社创建于1848年,当时它是有6家纽约日报联合赞助的一个电讯中转网络,该网络通过一条驶往波士顿的船只来传递国际新闻。1856年,该通讯社取名为“纽约联合通讯社”(New York Associated Press),向各地方报业出售新闻服务。1892年,成立现今的“美联社”。社址于1900年迁至纽约。1976年就已有1181家美国日报和约3462家广播电台和电视台接受该社的新闻服务。美联社拥有国内记者和国外记者3000多名,国内分社123处,国外分社74处,向100多个国家传递新闻。该社采取24小时发稿制,利用通讯卫星及电脑进行收发稿件、写作和编辑作业。使用100多种语言,每天发稿量数百万字。该社20世纪80年代初的服务开支已超过1.7亿美元,是迄今世界上耗资最大的通讯社。

合众国际社 (United Press International, 简称 UPI)

这也是一家美国的新闻通讯社。成立于1907年,它开创了一些重要的新闻报道业务,如它于1925年开办了新闻图片等服务。该通讯社与美联社、路透社、法新社和塔斯社一起传递世界80%以上的国际新闻。该社于1958年由合众社(UP)与国际新闻社(International News Service)合并成立。现在该社拥有专职人员2000人,国内外办事机构200多个;订户中包括美国报纸1000家,外国报纸800家,美国国内广播订户3600家,国外广播订户300家,有线电视订户550家。20世纪70年代以后通讯社出现财政困难,订户急剧下降,为100多个国家的4503

家客户服务。它有 250 多个分社向外提供新闻。1982 年该社被转让给媒体新闻公司(Media News Corporation)继续经营。

路透社 (Reuters)

英国合作通讯社,成立于 1851 年,是世界上最大的新闻通讯社之一。它是一家商业性通讯社。该社由德国人保罗·朱利叶斯·路透(Paul Julius Reuter)创建。路透早在 1849 年便在法国创立过新闻通讯社,两年后,在英国创建了路透电报公司,总部设在伦敦。该公司主要经营商业新闻服务,为银行、经济事务所和大商业公司提供新闻。1858 年,通讯社拥有了第一家新闻订户——《早晨广告者》,此后新闻订户的数量不断增加。于是路透社在世界范围内建立了一个通讯网络。1925 年,新闻联合会(Press Association)获得了路透社的大部分控制权,并于 1941 年全部拥有它。20 世纪 60 年代以来,它播发经其压缩的来自诸如中国等国的新闻报道。该社直接或通过国家新闻机构为很多国家提供服务,为世界上所有主要报纸和数千家其他报纸,以及数百家电台和电视台传递新闻。目前该社拥有总社职员 500 人,海外分社 60 个,专任特派记者 2000 人,其业务已遍及全球 150 多个国家。社址设在伦敦舰队街 85 号。

法新社 (Agency France Press, 简称 AFP)

法国合作新闻机构,世界上最著名的新闻通讯社之一,社址设在巴黎。该社的历史可以追溯到哈沃斯新闻所(the Bureau Havas)。该所 1832 年由哈沃斯创建,1835 年更名为哈沃斯通讯社,是世界上第一家纯新闻通讯社。1944 年巴黎解放后,地下通讯记者们重新将法新社建立起来,为解放了的法国的无线电通讯社的唯一喉舌。战后法国政府将哈沃斯通讯社的资产,包括其在巴黎的总部建筑划归了法新社,于是法新社很快发展起来,与英国的路透社、苏联的塔斯社、美国的美联社和合众国际社一道成为世界主要的新闻通讯社。该社拥有一条租用的通讯网络,从巴黎以无线电电传的方式向其国外订户传递新闻。该社同时提供图片和包括与非洲事务相关的特别新闻报道。目前该社在国内设有 17 个分社,国外设有 92 个办事处,专职人员 1948 人,兼职人员 1417 人。

俄通社 (ITAR - TASS)

俄罗斯官方通讯社,其前身是塔斯社 (Telegrafnoie Agensto Soviet-skavo Soyuz, 简称 TASS),前苏联(现独联体)的官方通讯社,世界上最大的国际新闻通讯社之一。该社 1925 年由苏维埃政府创建,以取代当

年在彼得格勒接管沙皇新闻通讯社的第一个革命新闻通讯社罗斯塔通讯社。1992年前苏联解体时,塔斯社重新命名为俄通社。该通讯社在100多个国家有办事机构和特派记者,其国际订户除东欧国家和第三世界国家外,还有大多数西方国家的主要通讯社。该社的国际通讯服务以俄语、英语、法语、德语、西班牙语和阿拉伯语传送。

新华社(Xinhua News Agency,简称 Xinhua)

该社是中华人民共和国国家通讯社,被国际新闻界公认为世界六大通讯社之一。该社目前在国内有30多个分社,在国外设有4个总分社、103个分社和记者站。它每日向国内用户播发总计为15万字的新闻,同时用中、英、法、俄、西班牙和阿拉伯6种文字对外播发新闻,实行24小时不间断发稿体制,平均每日有1500条新闻被世界各地的新闻机构采用。

(英国)报纸联合社(Press Association,简称 PA)

它通过该社的新闻(PA News)、体育(PA Sport)和数据设计(PA Data Design)这三家公司而成为英国的全国新闻社,为报纸、广播电台和电视台提供全方位的新闻和信息服务。

此外,世界上知名的通讯社还有意大利的安莎社(ANSA)、西班牙的埃菲社(Efe)、德国的德意志新闻社(DPA)、日本的时事通讯社(JIJI)和共同社(KYODO)、印度的印报托(PTI)、埃及的中东通讯社(MENA),以及南斯拉夫的南通社(TANJUG)。

西方大通讯社,它们都标榜以维护新闻报道的独立性和正直性为己任(to safeguard the independence and integrity of the news service——路透社格言)。果真如此吗?对国内问题,尤其是国内党派斗争问题,如竞选和议会辩论等,路透社和美联社为了不引起任何党派的订户的反感,基本上是不作左右袒的。可以说这两大通讯社没有党派背景,但是它们有民族背景和国家背景。它们平常一般的国际新闻报道看来是比较接近实际情况的,但一旦发生涉及本国根本利益的大问题时,就和本国其他舆论媒介一样,站在本国一边了,所谓独立性不复存在了。如:美英出兵侵占伊拉克的理由,说伊拉克有大规模杀伤性化学武器。当占领后,没有找到大规模杀伤性化学武器时,路透社的报道前后矛盾就说明了这一点。

这些通讯社也各有其政治背景,各有其宣传目的,站在不同的立场,角度不同,所见难得一样。因此,我们看一条新闻,首先要注意出处,

看是哪一家通讯社发的。各大报都在每一则新闻的电头(date line)标明通讯社名称、发稿地点和日期,以供读者参考。

世界著名英文报刊

Main English Newspapers and Magazines

美英报纸分为“高级报纸”(quality paper)和“大众报纸”(popular paper)两大类。“高级报纸”也称“质量类”报纸,读者主要是上流社会人士,故又称为“上流社会报纸”。一般以对开纸张印刷,篇幅较大,版面严谨,报价高。内容既详细报道国内外政治、经济新闻,又刊登工商企业、科技文教、体育娱乐等各方面的信息。高级报纸发行量一般,但对社会影响较大,具有较高的权威性。美国的高级报纸主要有《纽约时报》(The New York Times)、《洛杉矶时报》(Los Angeles Times)、《华盛顿邮报》(The Washington Post)等。在英国,属于高级报纸的有《泰晤士报》(The Times)、《每日电讯报》(Daily Telegraph)、《卫报》(The Guardian)和《金融时报》(Financial Times)等。

大众报纸也称为通俗报纸,以四开小报形式出现,面向中下阶层,也有廉价报纸(cheap newspaper)之称。此类报纸不但注重地方新闻,社会新闻,还提供消遣和娱乐(leisure and entertainment)信息,文字通俗易懂,版面活泼且可读性强。美国从1916年开始陆续出现廉价报纸,代表性的有《芝加哥论坛报》(The Chicago Tribune)、《世界报》(The World)、《今日美国》(USA Today)等。在英国,属于大众报纸的主要有《太阳报》(The Sun)、《每日邮报》(Daily Mail)、《每日快讯》(Daily Express)等。

美国和英国的日报总数约两千多家,各种期刊为五千余种,其中绝大多数是地方性和专业性报刊,全国性大报和杂志为数并不多。下面介绍美英在国内外若干有影响的报刊。

《纽约时报》(The New York Times)

是美国纽约发行的晨报,1851年创刊。属苏兹贝格(Sulzberger)家

族所有。同《华盛顿邮报》和《洛杉矶时报》一起被列为美国最有影响的三家大报。它内容充实,资料齐全,拥有一批名记者,因而有“博大精深,当之无愧为美国第一大报”之说。在评选优秀报纸的民意测验中曾多次名列第一,也是获美国最高新闻奖——普利策奖 (the Pulitzer Prize)——最多的一家美国报纸,其订户遍及国内外。为了招徕更多的客户,该报于 2001 年发行电子版。

《纽约时报》一贯标榜客观和公正,其口号是“刊登一切适合刊登的新闻”。它常用较大篇幅刊登政府重要文件和领导人讲话,但也不时发表一些批评政府政策的报道和评论以及披露一些内幕和机密。例如,它于 1971 年刊登了轰动政界的关于越南战争起因的“五角大楼文件”(the Pentagon Papers)。它虽有“执美国舆论之牛耳”之说,但由于与东部权势集团关系密切,所报道和评述的国际新闻基本上反映美国政府的外交政策及其动向。由于该报编辑将其发展定位在迎合有素养和知识层次的美国家政界、工商界和知识界等上层人士,因而早期便获得成功。但是其苦涩和严肃的基调使之与纽约的其他报纸在读者方面的激烈竞争中稍逊一筹,该报平日版日发行量约 120 万份,周日版发行量约 200 万份,每份约 60 至 100 页,在近年美国日报发行量的排行榜上名列第三。

《基督教科学箴言报》(The Christian Science Monitor)

1908 年在美国波士顿发行的日报,由耶稣教堂和科学杂志联合赞助,美国基督教教会创始人艾娣 (Mary Eddy) (1821—1910)任社长。其主要目的在于抑制当时黄色报刊刊登的耸人听闻的新闻浪潮。该报历来对犯罪及灾祸等消息也尽量不作报道,并且一贯拒绝刊登烟酒广告。以精心处理新闻报道,对国际问题分析透彻和具有独到之处而著称。以往常入选美国十大名报。因资金不足,1989 年不得不缩减版面,削减栏目,其影响力大减。我国读者常看到的是该报的国际版 (World Edition)周报。

《国际先驱论坛报》(International Herald Tribune)

1963 年由原《华盛顿邮报》与《纽约时报》及原来的《纽约先驱论坛报》(The New York Herald Tribune)共同在巴黎出版,行销欧亚各地。现在由前两家合办,并发行亚洲版。在海外工作的美国人是该报的主要读者。其观点较保守。20 世纪 80 年代初发行量已超过 10 万份。

《华盛顿邮报》(The Washington Post)

在华盛顿出版的晨报,1877年创刊,20世纪50年代后该报一直非常成功。注重报道国会消息,号称“国会议员和政府官员早餐桌上少不了的一份报纸”。它因曾多次揭发内幕而几乎成为与《纽约时报》一样具有影响美国舆论力量的大报,如导致尼克松下台的水门事件(Watergate)和副总统阿格纽(Spiro Agnew)丢官的索贿案都是它揭露的。

该报属格雷厄姆(Graham)家族所有,其已故董事长兼发行人凯瑟琳·格雷厄姆(Katharine Graham)是美国新闻界女强人。据称,美国政要、名流以及外国使节、王宫贵族都竞相与她攀交情。

该报在近年美国日报发行量的排行榜中名列第五,平日发行量约100万份,周日版约80万份。该报还出版小开张的全国性周末版(The Washington Post National Weekly Edition)。

《洛杉矶时报》(The Los Angeles Times)

在洛杉矶出版的晨报,20世纪60年代从一家地方报纸发展成世界著名的报纸之一。该报始创于1881年,很快成为加利福尼亚保守政治的重要力量和加州南部的主要喉舌,是西部最大的报纸。在20世纪50年代,曾因竭力支持尼克松竞选总统而引起美国政界人士的重视,随后一跃而成为全国有影响的大报。自由派色彩较浓。

该报发行量在近年的排行榜中名列第四。

《华尔街日报》(The Wall Street Journal)

出版于美国纽约的日报,该报由美国全国的10家工厂印刷,有4种地方版本。报纸的内容及版面设计通过卫星传递。该报是美国最具有影响的商业报纸,也是世界最著名的报纸之一。该报创立于1889年,社址在美国金融中心纽约市华尔街附近,由美国主要财政金融新闻出版企业集团“道·琼斯公司”(Dow Jones & Company Inc.)出版,主要登载商业和金融业新闻。该报始终以其报道的准确性及所报道新闻的广度而著称,着重报道财政金融等经济新闻,是金融企业家必读的报纸。该报周一至周五发行,日发行量约200万份,在排行榜上为美国所有报纸之首。

“道·琼斯公司”与香港《南华早报》(South China Morning Post)、日本《经济新闻》和新加坡及马来西亚的《海峡时报》(Strait Times)合股,于1976年在香港出版《亚洲华尔街日报》(The Asian Wall Street Journal),行销亚洲各地。